

Bases para una cooperación internacional en la enseñanza de lenguas para traductores

Maribel Andreu
 Laura Berenguer
 Carmen Ferriz
 Pilar Orero
 Odile Ripoll¹

Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació
 08193 Bellaterra (Barcelona). Spain

Resumen

El perfil del traductor, tal como lo definen las fuerzas del mercado y las presiones sociales, ha cambiado radicalmente en las dos últimas décadas. Ello nos obliga a reconsiderar y a definir un nuevo perfil para el estudiante de traducción. Este artículo es una doble propuesta de investigación presentada por el grupo de investigación GRELT. En primer lugar, en él se define el perfil requerido en el estudiante de traducción. En segundo lugar, el artículo se centra en las nuevas estrategias de didáctica y aprendizaje en la enseñanza de lenguas extranjeras a dichos estudiantes y en lo que ello implica en cuanto a los nuevos materiales didácticos que se necesitarán.

Palabras clave: didáctica de lenguas para traductores, perfil del traductor, material didáctico.

Abstract

The translator's profile, as defined by market forces and social pressures, has changed dramatically in the last two decades. This forces us to reconsider and define the new profile for the student of translation. This article is a two-fold research proposal from the research group GRELT. Firstly it will define the new skills profile required of students of translation. Secondly it will focus on the new teaching and learning strategies in the delivery of foreign languages for these students, and the implications in terms of new teaching resources that will be required.

Key words: language teaching for translators, translator's profile, teaching aids.

Sumario

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. La enseñanza de lenguas extranjeras para traductores: estado de la cuestión 2. La necesidad de investigación en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras para traductores: objetivos 3. El nuevo perfil del traductor y del estudiante de traducción: retos | <ol style="list-style-type: none"> 4. Bases para una cooperación nacional e internacional entre los enseñantes de lenguas extranjeras para traductores 5. Conclusiones Bibliografía |
|---|--|

1. Miembros del grupo de investigación GRELT (Grup de Recerca en l'Ensenyament de Llengües Estrangeres per a Traductors).

1. La enseñanza de lenguas extranjeras para traductores: estado de la cuestión

Los estudios de traducción han evolucionado de un modo extraordinario en las dos últimas décadas: se han desarrollado enfoques diferentes y múltiples maneras de analizar la traducción, desde su aspecto procesual o funcional hasta su análisis más empírico, y se han incorporado también corrientes culturales procedentes de otros campos del saber, como el psicoanálisis, el feminismo, el deconstructivismo, el postcolonialismo, etc. Sin embargo, constatamos que en los congresos y en los debates en torno a la traducción la cuestión de la didáctica de las lenguas extranjeras aplicada a la traducción recibe, en general, una atención muy escasa. La bibliografía existente es muy limitada, y la investigación —además de ser insuficiente— no suele tener gran resonancia en los congresos relacionados con el mundo de la traducción. Sabemos también que no existe una comunicación estable y fluida entre los diferentes profesionales que, a título individual o en grupo, investigan en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras para traductores.

Una situación muy diferente a la que se da en el campo de la traducción es la que vive la didáctica de lenguas extranjeras, que presta una atención cada vez mayor a la traducción y a su aplicación en la clase de lengua. Prueba de ello son los numerosos artículos aparecidos en los últimos años,² las aportaciones de autores como Königs³ o el interés manifiesto de instituciones como el Goethe Institut o el British Council por editar publicaciones que tratan de esta temática. Para nosotros, profesores de lenguas en centros de traducción, este hecho abre una vía de reflexión sobre posibles colaboraciones con un sector que, aunque con objetivos claramente diferentes a los nuestros, se sitúa también en el punto de encuentro de la enseñanza de la lengua y de la traducción.

2. La necesidad de investigación en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras para traductores: objetivos

El interés del grupo Grelt es tratar de responder a las necesidades de los profesores de lenguas extranjeras en centros de traducción, así como de traductores, investigadores, responsables del diseño curricular de los estudios de traducción y de todos aquellos profesionales relacionados con la implementación de los planes de estudio y su planificación, vinculados, por tanto, en una u otra medida, a la enseñanza de lenguas para traductores.

2. La revista *Fremdsprache Deutsch*, en su número monográfico de 2000, trata a fondo esta temática: *Fremdsprache Deutsch* (Heft 23-2000): Übersetzen im Deutschunterricht. Klett, Stuttgart.
3. KÖNIGS, Frank G. (2000). «Mehrsprachigkeit ernst genommen. Überlegungen zum Übersetzen (und Dolmetschen) mit Lernern unterschiedlicher Muttersprache». In: British Council/Goethe Institut/Ecole Nationale Supérieure (ed.): *Dokumentation des 18. Triangle-Kolloquiums in Paris, in Februar 1999*, Paris.

Sus objetivos son:

a) *Crear una base de datos bibliográfica actualizada*

En ella se pretende incluir todas las publicaciones relacionadas con este tema, a fin de presentar una bibliografía *on-line* que permita, a quien la consulte, una búsqueda rápida y orientada. Cada documento contiene —además de datos sobre autor, título, materia, año y lugar de la publicación, editorial, número de páginas e idioma— un resumen y un comentario del contenido. Se podrán consultar todos los campos simultáneamente, por separado o mediante la combinación de todos ellos, lo cual permitirá bastante flexibilidad en la búsqueda.

b) *Identificar competencias*

Los referentes para definir las características de la enseñanza de lenguas extranjeras para traductores son, sin duda, el proceso traductor y la competencia traductora. Si se identifican las subcompetencias fundamentales que conforman la competencia traductora, pueden determinarse también aquellas competencias que deberían desarrollarse en la clase de lenguas extranjeras para traductores, con la finalidad de que el alumno se acerque a la traducción con unos conocimientos suficientes y habiendo desarrollado ya una serie de habilidades en el momento de enfrentarse a la traducción de un texto.

En nuestro modelo, inspirado en la propuesta de competencia traductora del grupo de investigación Pacte,⁴ incluimos las siguientes competencias:⁵

- La *competencia lingüística*: el conocimiento de la estructura de las lenguas de trabajo.
- La *competencia cultural*: la capacidad de captar la dimensión semiótica, extralingüística de la lengua y de analizar los marcadores culturales que aparecen en el texto.
- La *competencia empática* respecto al hecho traductor. Se trata de una serie de facultades cognitivas (de memoria, atención, creatividad, capacidad de síntesis, de visión de conjunto y de análisis y razonamiento lógico, capacidad deductiva, de inferencia, etc.) y de unas actitudes psicológicas (curiosidad intelectual, espíritu crítico, capacidad de trabajar en equipo o rigor en el trabajo).
- La *competencia instrumental*: la habilidad para manejar las fuentes de documentación adecuadas y de saber encontrar la información necesaria allí donde se encuentre. Esto significa organizar la búsqueda de la información dentro y fuera del aula, a través de Internet, de revistas especializadas, catálogos, contactos con empresas o mediante la elaboración de dossiers con textos paralelos.

4. PACTE (2001). «La competencia traductora y su adquisición». *Quaderns. Revista de Traducció* 6: 39-45.

5. La propuesta aparece ampliamente desarrollada en el artículo: ANDREU, M.; BERENGUER, L.; ORERO, P.; RIPOLL, O. (2002). «Competència traductora i ensenyament de llengües estrangeres». *Quaderns. Revista de Traducció* 7: 155-165.

- La *competencia textual*: en ella convergen y se hacen patentes las anteriores competencias. Supone comprender el texto en su totalidad y analizar todos los factores que lo conforman.
- La *competencia de transferencia*: es la competencia nuclear y define la capacidad de saber traducir, es decir, la capacidad de realizar las operaciones que componen el proceso traductor: captar el sentido del texto original y elaborar estrategias, definir objetivos para poder diseñar un proyecto traductor adecuado al encargo de la traducción y a la finalidad y características del destinatario.

La enseñanza de lenguas extranjeras para traductores se caracteriza por desarrollar las cinco primeras competencias, las que envuelven y hacen posible la competencia de transferencia, considerada como el núcleo de la competencia traductora. Los objetivos de esta enseñanza no serán otros que los de desarrollar cada una de estas competencias: la lingüística, la cultural, la empática, la instrumental y la textual, a través de materiales y ejercicios adecuados y utilizando la metodología conveniente. Los principios metodológicos del enfoque por tareas, por ejemplo, con su propuesta de trabajar a través de proyectos y en equipo, junto con los principios del autoaprendizaje, que procuran la autonomía en el trabajo del alumno, son enfoques interesantes para la enseñanza de lenguas a estudiantes de traducción.

c) Elaborar material didáctico

Se pretende elaborar un material adecuado para llevar a la práctica los objetivos definidos anteriormente: la creación de material de autoaprendizaje que desarrolle la competencia textual, con un corpus de textos que abarque diferentes tipologías y géneros textuales, puede servir de material complementario para las clases presenciales en un primer curso de inglés, alemán e italiano como segundas lenguas extranjeras (lenguas «C»). Asimismo, centraremos nuestro interés en la elaboración de propuestas didácticas para el desarrollo de la competencia empática, concretamente en tareas que fomenten la creatividad aplicada a la traducción.⁶

d) Identificar la oferta y la demanda

Identificar la oferta y la demanda nos ayudará a diseñar el perfil actual del traductor y del estudiante de traducción.

La oferta

Para identificar la oferta, es de utilidad recoger información sobre los planes de estudio y los programas de las asignaturas de lengua para traductores que se impar-

6. Un referente importante para ello son las reflexiones que hace Kussmaul respecto al papel de la creatividad en el proceso traductor en: KUSSMAUL, P. (1995). *Training the Translator*. Benjamins, Amsterdam.

ten en los centros de traducción del Estado español para poder determinar qué rasgos caracterizan la oferta en este ámbito. Si nos basamos en los datos de M. Andreu y P. Orero aparecidos en su artículo de 2001,⁷ en el que analizan los planes de estudio de las facultades de traducción españolas, comprobamos que, con la implantación en 1992 de la licenciatura en Traducción, los estudios ganan en coherencia y se enriquecen, sobre todo por su ampliación a cuatro años y por la mayor oferta de asignaturas. Asimismo, hemos podido verificar que el paso de diplomatura a licenciatura implicó un mayor reconocimiento de estos estudios tanto en el mundo universitario como en la sociedad en general.

Sin embargo, puede percibirse que en la definición de las asignaturas de lengua falta un concepto global que dé coherencia y permita establecer las líneas generales y los objetivos que se persiguen con la implantación de este tipo de asignaturas en los estudios de traducción. Se hace necesaria una reflexión profunda sobre el sentido y el papel de las asignaturas de lenguas extranjeras en los estudios de traducción, así como su lugar y su función en estos estudios. Las directrices generales del Ministerio que definen las asignaturas de lenguas «B» y «C» (primera y segunda lengua extranjera) son útiles, sin duda, para dar homogeneidad a los estudios en todo el Estado, pero no son suficientes para abordar en profundidad y con rigor esta problemática.

La demanda

Identificar la demanda significa identificar aquello que pide el mercado, el usuario, pero también lo que el estudiante que se matricula en nuestros centros y las instituciones esperan de nuestros estudios y del profesorado. Para ello conviene recabar datos de los distintos estamentos y sectores directamente relacionados con estos estudios. El análisis de estos datos permitirá detectar las necesidades que en un momento dado son prioritarias.

Las fuentes de consulta pueden ser diversas. A modo de ejemplo, podemos citar las siguientes:

1. La demanda del mercado

Una fuente de datos pueden ser tanto las agencias de traducción, ya sean privadas o de organismos oficiales (el Servei de Traduccions de la UAB, etc.),⁸ como las editoriales. Actualmente se puede afirmar que la demanda de traducciones técnicas y especializadas es mucho mayor que la de traducciones generales o literarias. El estudio de A. Rodríguez Morató⁹ sobre el mercado laboral del traductor y su problemática profesional revela que la traducción

7. ANDREU, M.; ORERO, P. (2001). «La enseñanza de lenguas extranjeras para traductores». In: *Actas del Congreso: Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Universidad Salamanca. Edición digital: <http://webeus.usal.es/dig/lib/aquí/aq-21.htm>
8. Se trata de un servicio de traducciones del Departament de Traducció i d' Interpretació de la UAB para clientes de dentro y de fuera de la Universidad.
9. RODRÍGUEZ MORATÓ, A. (1997). *La problemática profesional de los escritores y traductores. Una visión sociológica*. Departament de Sociologia, Universitat de Barcelona, ACEC, Barcelona.

técnica y, en general, cualquier modalidad de traducción no vinculada al libro, está más valorada que la traducción literaria. Este fenómeno no es exclusivo de nuestro país, pues N. Heinich¹⁰ también muestra que en Francia los traductores con las tarifas más altas son los que se dedican a la traducción técnica (modalidad que allí ésta mejor pagada que otras).

2. Las encuestas

Las encuestas y los cuestionarios a los alumnos y ex alumnos pueden ofrecer también información sobre sus expectativas, su valoración de la licenciatura y sobre las salidas profesionales. Sería conveniente que las facultades recabaran información sobre la actividad laboral de sus licenciados. En este sentido, el Informe 2000 de la UAB,¹¹ sobre las salidas profesionales de los graduados de esta Universidad de la promoción 1994-1995 y su proceso de inserción en el mercado laboral, arroja algunas cifras bastante clarificadoras. En el caso de los estudiantes de la FTI se comprueba que el 62,6% de los graduados encuentran un primer trabajo relacionado con los estudios realizados, mientras que en el 37,4% no se da esta relación. En cuanto al salario medio neto de este primer trabajo se comprueba que, en el caso de las titulaciones de Traducción, es de 844,15 euros, sólo inferior al de los graduados en Ingeniería Electrónica (946,59 euros) y superior al de los graduados en Historia (793,73 euros), Letras (784,65 euros), Educación Social (767,08 euros), Estadística (751,27 euros), Ciencias de la Comunicación (719,39 euros) y Veterinaria (714,12 euros).

En cuanto a la relación de su actividad laboral posterior con los estudios de traducción, el 65,8% de los graduados realiza trabajos relacionados con la carrera, frente al 34,8% que desarrolla tareas no relacionadas con esta profesión. Respecto a la utilidad de los conocimientos recibidos para desarrollar el trabajo actual, el 81,1% de los licenciados en traducción considera que los conocimientos recibidos son útiles en su trabajo frente al 18,9% que no lo considera así.

3. Los postgrados

Las preferencias de los alumnos al escoger los postgrados suponen también un dato importante para definir la demanda. En nuestra facultad, por ejemplo, están en alza. Tienen una gran demanda el postgrado en traducción e informática (Tradumática), el de traducción audiovisual y el de traducción jurídica, frente a postgrados con un perfil más clásico como es el de traducción literaria, por ejemplo. Y en el caso de la Universitat Pompeu Fabra puede detectarse una

10. N. Heinich, citada por RODRÍGUEZ MORATÓ, A., en (1997): *La problemática profesional de los escritores y traductores. Una visión sociológica*. Departament de Sociologia, Universitat de Barcelona, ACEC, Barcelona.
11. Informe 2000. Graduats al curs 1994-1995, Vicerectorat d'Ordenació Acadèmica i de Qualitat Universitària, UAB, Observatori de Graduat. El informe incluye información sobre los licenciados en Veterinaria, Medicina, Filosofía, Arte, Historia, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Traducción e Interpretación, Ciencias de la Información y sobre diplomados en Estadística y en Educación Social.

tendencia similar, puesto que la Facultat de Traducció ha ofrecido durante cinco años un postgrado en traducción y tratamiento informático de textos que incluye tanto asignaturas sobre traducción asistida y localización de *software* como talleres de traducción audiovisual sobre subtitulación y doblaje.¹²

4. La evaluación de la calidad de la docencia

La valoración de las comisiones encargadas de evaluar la calidad de la docencia, formadas por expertos de reconocido prestigio internacional, que desde hace algunos años se encargan de valorar facultad por facultad los diferentes estudios universitarios de nuestro país, debería tenerse asimismo en cuenta. El *Informe de evaluación externa de la titulación de Traducción e Interpretación de la UAB*, elaborado en mayo de 2001, proporciona algunos datos significativos. La Comisión, que de forma global valoró positivamente los estudios, destacó especialmente tres aspectos:

- Disponer de un equipo técnico y una infraestructura técnica excelente, en lo que respecta especialmente a las cabinas de interpretación, al aula de autoaprendizaje y a las aulas multimedia.
- Tener una red y una organización de prácticas de estudiantes en empresas muy amplia y heterogénea. Actualmente el centro tiene establecidos convenios con 60 empresas que ofrecen contratos de prácticas a una media de 150 alumnos.
- Contar con un gran número de docentes que a la vez sean, o hayan sido, traductores profesionales.

Estos criterios son datos interesantes que nos pueden servir de reflexión en el momento de definir el nuevo perfil de los estudios de traducción y las nuevas necesidades.

3. El nuevo perfil del traductor y del estudiante de traducción: retos

De todos los datos a los que hemos hecho referencia anteriormente se desprende que nos encontramos ante una realidad social que exige revisar y redefinir el perfil profesional y académico de nuestros estudiantes. La sociedad actual se rige por rápidos cambios tecnológicos que impactan directamente no sólo en la demanda del mercado, sino también en el diseño curricular y en el contenido de los estudios de traducción. Ello influye y repercute necesariamente en la didáctica de lenguas extranjeras para traductores. El reto actual consiste, como ya hemos apuntado, en redefinir este perfil y en responder a las nuevas necesidades. Algunos de los objetivos de este nuevo enfoque de los estudios podrían resumirse del siguiente modo:

12. Universitat Pompeu Fabra. Diploma de Postgrau: «Traducció i tractament informàtic de textos», curs 2001-2002, cinquena edició.

Profesionalizar la enseñanza

Acoratar distancias entre el mundo académico y el mundo laboral con el fin de formar profesionales con una gran capacidad de especialización, pero también con una gran ductilidad y flexibilidad, que sean capaces de ser expertos en muchos campos.

Preparar estudiantes polivalentes

Los estudiantes deberían tener ahora un perfil más especializado, más técnico, pero también más amplio y heterogéneo. Los enseñantes de los centros de traducción se encuentran ante un nuevo reto, el que D. Guadec define como «equilibrio inestable»,¹³ algo realmente complejo, pero necesario para poder preparar profesionales polivalentes, eficaces en muchos campos a la vez y capaces de adaptarse a las nuevas exigencias de la sociedad.

Favorecer el desarrollo de un perfil multidimensional del estudiante

Las características de este nuevo estudiante serían, entre otras, las siguientes:

- a) Poseer conocimientos avanzados en informática y tener un dominio de diferentes programas de *software* y del uso de Internet.
- b) Saber trabajar en un entorno multimedia, en el que el texto en soporte de papel es sólo uno de los muchos posibles, y desenvolverse con facilidad en una nueva cultura audiovisual.
- c) Poder gestionar proyectos, planificar y trabajar en equipo. Esto significa ser capaz de generar ideas, tener iniciativa, tomar decisiones, delegar, formar parte de equipos multidisciplinarios y colaborar con expertos de distintas disciplinas.

Este perfil multidimensional exigirá necesariamente replantear las habilidades, las destrezas y las aptitudes que requiere esta nueva profesión, y dilucidar cuáles de ellas conviene desarrollar en la clase de lengua, para que el futuro traductor pueda responder mejor a estas nuevas necesidades del mercado y se convierta, a la vez que en traductor, en un eficiente mediador lingüístico. Los estudios de traducción, surgidos de la necesidad social, cultural y laboral de la década de los 70, son insuficientes. El marco teórico que sirvió de parámetro para diseñar el currículo de los estudios de traducción en Europa y en nuestro país ha cambiado, por lo que la clase de lengua para traductores debe adecuarse a esta nueva realidad.

13. Recogemos las palabras pronunciadas por D. Guadec en el Congreso «Training the Language for the New Millenium», organizado por la Universidad de Oporto en mayo de 2001.

4. Bases para una cooperación nacional e internacional entre los enseñantes de lenguas extranjeras para traductores

Grelt propone crear una red de colaboración y de diálogo entre los profesionales de este campo para poder llevar a cabo una investigación actualizada y holística sobre las cuestiones apuntadas. Esta red estable de contactos con investigadores especializados en nuestro ámbito podría sentar las bases para la creación a medio plazo de un futuro Consorcio Europeo con otras universidades, con la finalidad de favorecer el contacto en el ámbito internacional y promocionar la cooperación con un alto nivel de calidad.

La celebración de esta I Jornada de Enseñanza de Lenguas para Traductores es ya, de hecho, el primer paso en esa dirección. Se trata de un primer encuentro que pretende tener continuidad y convertirse, en un futuro próximo, en un foro estable de debate en torno a la problemática de las lenguas para traductores.

5. Conclusiones

Actualizar la bibliografía referente a la didáctica de lenguas extranjeras para traductores, identificar las competencias que deberían desarrollarse en esta enseñanza y elaborar material didáctico apropiado son actualmente los objetivos prioritarios del grupo de investigación Grelt. Se parte del principio de que este tipo de didáctica debe responder a los nuevos retos de la sociedad e implicarse en la definición del nuevo perfil del traductor y del estudiante de traducción, contribuyendo a hacer de él un buen mediador lingüístico, multidimensional y polivalente, capaz de adaptarse a las exigencias de la sociedad multimedia. La colaboración de profesionales de este campo en la esfera nacional e internacional permitirá que la investigación avance, y esta I Jornada de Enseñanza de Lenguas para Traductores pretende ser una aportación en este sentido.

Bibliografía

- ANDERMAN, G.; ROGERS, M. (1996). «The Translator and the Language Learner – Linguistics Revisited». In: ANDERMAN, G.; ROGERS, M. (ed.). *Words, Words, Words: The Translator and The Language Learner*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd., p. 1-14.
- ANDREU, M.; BERENQUER, L.; ORERO, P.; RIPOLL, O. (2002). «Competència traductora i ensenyament de llengües estrangeres». *Quaderns. Revista de Traducció* 7: 155-165.
- ANDREU, M.; ORERO, P. (2001). «La enseñanza de lenguas extranjeras para traductores». *Actas de Congreso*. Salamanca: <http://webeus.usal.es/dig/lib/aquí/aq-21.htm>
- HÖNIG, H.G. (1997). *Konstruktives Übersetzen*. Tübinga: Stauffenburg.
- KAUTZ, U. (2000). *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. Munich: Iudicium.
- KÖNIGS, F.G. (2000). «Übersetzen im Deutschunterricht? Ja, aber anders!» *Fremdsprache Deutsch* 23: 6-13.
- KUSSMAUL, P. (1995). *Training the Translator*. Amsterdam: Benjamins.
- MALMKJAER, K. (1998). «Introduction: Translation and Language Teaching». In: MALMKJAER, K. (ed.). *Translation and Language Teaching*. Manchester: St. Jerome, p. 1-11.
- MICHALCO, M. (1999). *Thinkertoys. Cómo desarrollar la creatividad en la empresa*. Barcelona: Gestión 2000.

PACTE (2001). «La competencia traductora y su adquisición». *Quaderns. Revista de Traducció* 6: 39-45.

RODRÍGUEZ MORATÓ, A. (1997). *La problemática profesional de los escritores y traductores. Una visión sociológica*. Barcelona: Universitat de Barcelona, Departament de Sociologia, ACEC.

ROMO, M. (1997). *Psicología de la creatividad*. Barcelona: Paidós.